Porównanie tłumaczeń Psalmów 44:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty swoją ręką wywłaszczyłeś narody, a ich osadziłeś;\* Wytępiłeś ludy, a ich rozprzestrzeniłeś.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż Ty sam wywłaszczyłeś narody, a im dałeś siedzibę; Wytępiłeś ludy, a ich rozkrzewiłeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zdobyli bowiem ziemi swym mieczem ani ich nie wybawiło własne ramię, lecz twoja prawica i twoje ramię, i światło twego oblicza, bo upodobałeś ich sobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tyś ręką swą wypędził pogan, a onycheś wszczepił; wytraciłeś narody, a onycheś rozkrzewił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ręka twoja pogany wytraciła i wszczepiłeś one, udręczyłeś narody i wygnałeś je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty własną ręką wykorzeniłeś narody, a ich zasadziłeś, usunąłeś ludy, a im dałeś przestrzeń. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tyś ręką swoją wypędził narody, a ich osadziłeś; Wytępiłeś lud, a ich rozkrzewiłeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty własną ręką wygnałeś narody, a ich osiedliłeś, wypędziłeś ludy, a ich rozprzestrzeniłeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Swą ręką wyrwałeś ludy, a ich zasadziłeś; pobiłeś i wyrzuciłeś narody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty sam swym własnym ramieniem inne ludy wypędziłeś, a ich osadziłeś; wytraciłeś narody, a ich rozprzestrzeniłeś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти вродливий красою понад людських синів, вилилася ласка в твоїх губах. Через це Бог поблагословив тебе на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty, Twoją dłonią wygnałeś ludy, a ich zasadziłeś; wytraciłeś narody, a ich rozkrzewiłeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nie mieczem swym wzięli w posiadanie ziemię i nie ich ramię przyniosło im wybawienie. Była to bowiem twoja prawica i twoje ramię, i światło twego oblicza, gdyż miałeś w nich upodobanie. |

1. 1) <x>230 17:7</x>; <x>230 20:7</x>; <x>230 21:9</x> [↑](#footnote-ref-2)